

коммуникации получение деятельности информации для деятельности формирования кругозора, межкультурные транспортные проверки адекватности своего мироощущения, межкультурные а коммуникации позднее — транспортные расширение сферы и коммуникации силы воздействия на коммуникации окружающих лиц и коммуникации транспортные передача знаний и коммуникации позитивного межкультурные (либо иного) опыта последующим поколениям. Процесс деятельности социализации, межкультурные осуществляемый с коммуникации помощью коммуникации, межкультурные уже с коммуникации самого начала имел некую экономическую окраску.

© Е.Ю. Стецурин, 2017 г.

УДК 91

**Е.И. Трубаева**

К.ф.н., доцент

**В.Н. Колодяжная**

К.ф.н., доцент

НИУ «БелГУ», г. Белгород

Российская Федерация

## **ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО АСПЕКТА**

Английский язык имеет многовековую историю. За это время в нем накопилось огромное количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и выразительными. Так и возник особый слой языка – фразеология - совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка - невозможно без знания его фразеологии. Разумное использование фразеологизмов делает речь более идиоматичной. Как сказал А.В. Кунин «с помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно - интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» [2, с.15].

Культура Англии удивительно многообразна, имеет глубокие корни и яркие особенности. Такой авторитетный и испытанный временем источник культурологической информации как фразеологизмы несет в себе огромное количество информации о стране. Во фразеологизмах обобщен, сконцентрирован жизненный опыт народов, система ценностных ориентаций и предпочтений, важные свойства национального характера и менталитета. А связано это с тем, что представители различных лингвокультур воспринимают и интерпретируют окружающую действительность по - разному, о чем свидетельствуют следующие примеры: представители русскоязычной лингвокультуры откладывают деньги на черный день, а англоязычной лингвокультуры – for a rainy day (дословно – на дождливый день: видимо, это можно объяснить тем, что для Великобритании характерна дождливая погода с туманами); в англоязычной лингвокультуре - Every family has a black sheep (дословно – «В каждой семье есть черная овца»), а в русскоязычной лингвокультуре – паршивая овца (а именно: «Паршивая овца все

стадо портит» и «В семье не без урода»), родиться в сорочке – to be born with a silver spoon in one's mouth (дословно – с серебряной ложкой во рту в англоязычной лингвокультуре) и т. д [3, с.64].

Англичане очень трепетно относятся к понятию «дом». Как гласит английская поговорка «East or west, home is best». «Дом» у британцев наиболее близок по значению к русскому понятию «Родина». В целом их дома представляют собой микромодели острова: забор, отгораживающий от внешнего мира, и кусок любовно возделываемой земли – маленький и ухоженный. В основе английского концепта «home» нетрудно разглядеть вытекающую из географического положения страны идею обособленности, отдаленности от мира и замкнутости в своем небольшом, уютно обустроенном пространстве.

В жизни жителей Туманного Альбиона всегда важную роль играл спорт. Англичане гордятся тем, что многие виды спорта возникли в их стране, а потом распространились по всему миру. Именно поэтому существует большое количество фразеологизмов, связанных со спортом. Так, например, очень интересно происхождение известного всем любителям футбола термина «хет - трик». По - английски эта идиома пишется «Hat Trick». И в некоторых контекстах означает известный фокус с выниманием из шляпы кролика. Однако источник футбольного термина следует искать в другом виде спорта – в крикете. Если подающий (bowler) умудряется тремя подачами подряд выбить из игры трёх противников с битами (batsmen), что происходит крайне редко, команда по традиции дарит ему в честь столь выдающегося достижения новую кепку [1, с.14].

Когда один англичанин подбадривает другого, он часто говорит загадочную фразу «Keep It Up» (буквально, «держи это вверх»). Оказывается, в викторианскую эпоху англичане любили развлекаться игрой в бадминтон. А в ней, главная задача удерживать волан в воздухе и не дать ему упасть на землю. Так и появилась данная идиома.

Погода Великобритании радует местных жителей не часто. Поэтому необязательно посещать страну, чтобы иметь представления о ее климатических условиях. Все это могут рассказать нам фразеологические единицы. Так, например, two coats weather (этот фразеологизм говорит нам о переменчивости погоды, дословно – держи два пальто наготове), lovely weather for ducks (фраза, означающая, что даже эта неприятная дождливая погода может быть хороша для чего - либо), а такая идиома как to be as right as rain, которая обозначает - быть в полном порядке, говорит нам о том, что пасмурные, дождливые дни – не редкость, не исключение, а скорее правило для Великобритании.

Такие национальные черты характера, как терпимость, целеустремленность, работоспособность так же отражены в языке. Такая идиома как to work down to the wire (досл. - работать вплоть до финишной ленточки) отражает работоспособность англичан. А история этой идиомы такова: Однажды в Англии стали использовать финишные ленточки на лошадиных бегах. И когда лошади шли нос к носу, победителя невозможно было предугадать вплоть до финишной ленточки! Тогда и появилось это выражение, означающее «работать до последней минуты» [2, с.14].

А если вдруг и происходит так, что человека увольняют, то и на этот случай у англичан припасено немало фразеологизмов. Так, например, одной из крайне распространенных идиом является идиома get the sack, что означает - потерять работу, быть уволенным. Эта фраза была крайне распространенной еще в 17 веке. В те времена те люди, которые часто переходили с одной работы на другую, носили все свои вещи в мешочке (sack), и если человека увольняли, то его просили собрать все свои вещи в мешочек и покинуть место работы [3, с.19].

Для англичан огромное значение несет понятие личного пространства. Каждый человек имеет невидимое личное пространство, и это заставляет их сохранять во время общения

определенную дистанцию. Если вы хотите сказать, что в комнате мало места, то по-английски это будет звучать довольно странным образом – «Да тут у вас и кошкой не махнёшь» (There is no room to swing a cat). Ещё в XV веке во время ярмарок и прочих празднеств существовала лихая забава: кошек подбрасывали за хвост в воздух, и они становились беззащитными мишенями для метких лучников. Если народу поглазеть собиралось слишком много, то говорили, что в такой толпе «и кошкой не махнёшь» [2, с.27].

Есть такое простое английское выражение: to pull someone's leg. Означает оно не тянуть чью-либо ногу, как можно было бы подумать, а подшучивать над кем-либо, морочить голову. Обманывать, в общем-то, но безобидно. Происхождение выражения относят к 18 веку, когда улицы Лондона и других больших городов были похожи на реки грязи. В то невеселое время у англичан была популярна «шутка», когда палкой с крючком на конце «подставляли ножку» какому-либо неприятному человеку, и он падал лицом в грязь [2, с.31].

Фразеология - одно из самых ценных наследий любого народа, а английский язык, пожалуй, один из самых богатых фразеологизмами языков. Фразеологизмы занимают огромный слой в его структуре. Все события, происходящие в Великобритании, находят свое отражение во фразеологии: политическая жизнь, спорт, культурные события, повседневная жизнь. Таким образом, английские фразеологизмы могут дать нам бесценный ключ к пониманию национального характера народа Великобритании, к его культуре, истории и политической жизни.

#### **Список использованной литературы:**

1. Комарова А.И. Английский язык через культуры народов мира [Текст]. М., 2008. - 231 с.
2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка [Текст]. М., 1972. - 156 с.
3. Шитова Л. Ф. 350 Idioms with Their Origin, or The Idiomatic Cake You Can Eat and Have It Too = 350 идиом и их происхождение. – СПб., 2011. - 324 с.

© Е.И. Трубаева, В.Н. Колодяжная, 2017

**УДК 811.1 / 2**

**Н.А. Тюрикова**

кандидат филологических наук, ст. преп. кафедра русского языка и документалистики  
ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»

г. Волгоград, Российская Федерация

**Э.С. Михайлова**

МОУ СШ № 65, г. Волгоград, Российская Федерация

**Я.В. Ганигина**

МОУ СШ № 65, г. Волгоград, Российская Федерация

#### **РУССКИЕ И АНГЛИЙСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ: СРАВНИТЕЛЬНО - СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

Давно замечено, что мудрость и дух народа ярко проявляются в его пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа.